

TRANSLATION TECHNIQUE OF NOUN PHRASE USED BY THE THIRD SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH DEPARTMENT OF TIDAR UNIVERSITY

Regian

English Department, Faculty of Education and Teachers Training, Universitas Tidar
Indonesia

rejins@yahoo.com

Abstract

Translation is a skill about changing language to deliver message from source language into target one. The objectives of the research are: 1) to know what translation techniques are used and 2) to know the most dominant translation technique used by the 3rd semester students of English Department of Tidar University. The type of this research is qualitative descriptive research. The writer collected the data by using documenting the students midterm test of translating English to Indonesia. The writer identifies translation of noun phrase and analyze on Hartono translation techniques(2017). The results of the analysis show there are 17 noun phrases from 21 sentences and 41 texts. There are 6 translation techniques that were used by the students to translate noun phrase and those are borrowing that were used 3 times or 7.31%, literal translation that were used 16 times or 39.02%, compensation that were used 2 times or 4.87%, established equivalent that were used 2 times or 4.87%, generalization that were used 6 times 14.63% and reduction consist of 11 times or 26.82%. Related to result above, the most dominant translation technique that used by the students is literal translation consist of 16 times or 39.02%. The writer suggestions are: 1) It better for English Lecturer to teach the students other translation technique so the students can translate noun phrase better. 2) It would be better for the students to try translating the text first to what their understanding, then learn more about translation techniques to help them translating noun phrase that hard to be translated by using literal translation techniques. 3) The writer hoped that by using this research other researchers can carry out a deeper research about translation technique in noun phrase.

Keywords: Translation, Technique, Noun Phrase

Introduction

Translation is a skill about changing source language into target language. Means it is about giving a message to others from a language that different from the target language. This skill is needed so local people understand foreigners better which is important for the students of English Department to have because after the students graduated, the department wished that they become a professional in education or edupreneur. It means the students need to understand how to translate and why translation is important for the sake of others after they graduate.

The translation class at Tidar University starts at 3rd semester and as 3rd semester students, they are a novice translator. They have been prepared with the basic skill of english such as reading, writing, speaking and listening but it still not enough. They still have limited vocabulary because they are still in a level of beginner. They have difficulties to understand phrases and idioms which need a special understanding to understand the mean of it.



Since they are novice translators, it is an understanding that they still use a translation technique called literal translation technique or word by word technique. As it means, literal translation technique is a technique which translate source language into target language word by word but this is unacceptable in some terms of translating a language. Phrases and idioms for example can't be translated by literal translation because it will make the word they translated will have different meaning than the source language intended.

Because of these, students are having low score in translating class. These problems are because the lack of students' knowledge of translations techniques that can be used to translating these problems. There are lots of other translation techniques that can help the students to translate phrases and idioms.

The explanation above motivates the writer to take a research about: "Translation Technique of Noun Phrase Used by the 3rd Semester Students of English Department of Tidar University". The researcher wants to know what is the translation techniques that will be used by the third semester of English Department students in a translation class.

Methodology

The type of this research is qualitative descriptive research. The writer carried out the research on getting a translation class of 3rd semester example of their midterm test that translating from English to Indonesia. The subject of this research is 41 midterm text that have been translated by the students of translation class at 3rd semester. The setting of the research is recount text that has been translated by 3rd semester 2018/2019 students of English Department of Tidar University. The method of collecting data that the writer uses in this research is documentation. The documentation was the result of 3rd semester students' midterm test. The unit of analysis in this research is noun phrase.

Finding(s)

Translation Techniques Used by The students

After analyzing the data, the writer found translation techniques that had been used by the students are borrowing, literal translation, compensation, established equivalent, generalization and reduction.

Data of Translation Techniques Used by the Students

Table 1 shows the data that how many the students used translation techniques to translated the noun phrase in the midterm test. Based on the data above there are 6 translation techniques that have been used by the students to translate noun phrase. Those are borrowing (7.31%), literal translation (39.02%), compensation (4.87%), established equivalent (4.87%), generalization (14.63%) and reduction (26.82%).

The technique calque, transposition, modulation, adaptation, description, discursive creation, particularization, substitution, variation is 0%. the writer did not find any students work that used the technique based on what he analyzed. From these nine translation technique there are three that cannot be used to translate noun phrase and those technique are description, discursive creation, and substitution.



Table 1 Translation Techniques Used by the Students

No.	Translation Technique	Number TT Used	Percentage TT Used
1.	Borrowing	3	7.31%
2.	Calque	0	-
3.	Literal Translation	16	39.02%
4.	Transposition	0	-
5.	Modulation	0	-
6.	Compensation	2	4.87%
7.	Adaptation	0	-
8.	Description	0	-
9.	Discursive Creation	0	-
10.	Established Equivalent	2	4.87%
11.	Generalization	6	14.63%
12.	Particularization	0	-
13.	Reduction	11	26.82%
14.	Substitution	0	-
15.	Variation	0	-

Conclusion(s)

Based on analysis of data on the 3rd semester students works, the writer would like to draw some conclusions as follows: 1) There are 6 translation techniques that were used by the students to translate noun phrase in the midterm test and those are borrowing, literal translation, compensation, established equivalent, generalization and reduction. 2) The dominant translation techniques that was used by the students to translating is literal translation technique by 39.02%.

The writer suggestions are: 1) It is better for English Lecturer to teach the students other translation technique so the students can translate noun phrase better. 2) It would be better for the students to try translating the text first to what their understanding, then learn more about translation techniques to help them translating noun phrase that hard to be translated by using literal translation techniques. 3) The writer hoped that by using this research other researcher can research about translation technique in noun phrase deeper.

References

- Baker, C. L. (1989). *English Syntax*. Cambridge: The MIT Press.
- Carford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Christy SS, Yosef Luman. (2016). *Translation Technique Analysis of English - Indonesian Manual Book of Smartfren Andromax*. (Skripsi Universitas Negeri Semarang
- Grasindo, Tim. (2010). *Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia



- Hartono, Rudi. (2011). *Teori Penerjemahan (A Handbook for Translators)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara Semarang.
- Hartono, Rudi. (2017). *Pengantar Ilmu Penerjemah (A Handbook for Translator)*. From website <http://rudihartonoinggris.blog.unnes.ac.id/wp-content/uplod/sites/3163/2018/08/Pengantar-Ilmu-Menerjemah-Ebook-Rudi-Hartono.pdf>
- Jackson, Howard (1982). *Analyzing English. An Introduction to Descriptive Linguistics*. Oxford: Pergamon Press.
- Langacker, Ronald W. (1972). *Fundamental of Lingustic Analysis*. Australia: Harcourt Publishers Group Pty.Ltd.
- Larson, Mildred L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalent*. London: University Press of America.
- Molina, L. and Albir A.H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functional Approach*. Spain, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona
- Newmark, P.A. (1988). *Textbook for Translator*. United Kingdom: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Rahmawati, A. (2016). *Analysis of Translation Techniques in Roth's Divergent*. (Skripsi Universitas Negeri Semarang).
- Vinay, J.P. and Darbelnet, J. (1977). *Stylistic Comperée du Français et de L'anglais*. Paris: Didier: Georgetown University Press

